

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА БЕОГРАДА  
Бр. 4011-4576  
22.07.2020 год  
БЕОГРАД

**УГОВОР О СПРОВОЂЕЊУ ДОНАЦИЈЕ**

**ИЗМЕЂУ**

**NATIXIS**

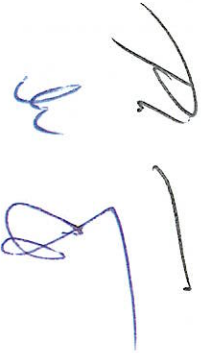
**И**

**МИНИСТАРСТВА ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**МИНИСТАРСТВА ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И  
ИНФРАСТРУКТУРЕ**

**И**

**ГРАДА БЕОГРАДА**



## САДРЖАЈ

### УВОДНЕ ОДРЕДБЕ

- Члан 1** Износ и сврха Донације
- Члан 2** Одобравање права повлачења средстава из Донације
- Члан 3** Претходни услови – Услови које је потребно испунити пре повлачења средстава из Донације
- Члан 4** Повлачење средстава из Донације
- Члан 5** Обрачунска валута и валута плаћања
- Члан 6** Повраћај износа по основу активирања гаранција издатих у оквиру Уговора
- Члан 7** Порези, дажбине, накнаде и остали трошкови
- Члан 8** Изјаве, преузете обавезе
- Члан 9** Обуштава Донације
- Члан 10** Меродавно право
- Члан 11** Избор седница
- Члан 12** Тумачење, неуређена питања, спорови
- Члан 13** Ступање на снагу
- Прилог** Форма писма са општим инструкцијама



## УВОДНЕ ОДРЕДБЕ

Будући да су Влада РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ и Влада РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ потписале Споразум о донацији 12. маја 2020. године, у даљем тексту „Споразум о донацији“, којим је Влада Француске одобрила Влади Србије донацију из државног Трезора до максималног износа од **ОСАМ МИЛИОНА ТРИ СТОТИНЕ ХИЉАДА ЕВРА (8 300 000 евра)**, у даљем тексту: „Донација“,

Будући да је чланом 2 Споразума о донацији предвиђено потписивање Уговора о спровођењу донације између NATIXIS-а, који поступа у име и за рачун Владе РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ, са једне стране, и МИНИСТАРСТВА ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ, МИНИСТАРСТВА ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ, која поступају у име и за рачун Владе РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ и ГРАДА БЕОГРАДА са друге стране, којим се утврђују начини коришћења Донације.

NATIXIS, који поступа у име и за рачун Владе РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ,  
кога заступа *Pr. d. Le Ministre D'investissements*  
*A d'istes Investissements*  
са једне стране,

МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ,  
које заступа *Pr. d'Etat*  
МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И  
ИНФРАСТРУКТУРЕ, *Aleksandra Dancinovic*  
које заступа *Pr. d'Etat* *Државни секретар*  
која поступају у име и за рачун Владе РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, (у даљем  
тексту „Корисници“)

и

ГРАД БЕОГРАД (у даљем тексту „Крајњи корисник“)  
Кога представља

*Pr. d'Etat*  
са друге стране,

СПОРАЗУМЕЛИ СУ СЕ КАКО СЛЕДИ:

*Pr. d'Etat*



## Члан 1. Износ и сврха Донације

Ова Донација, у максималном износу до **ОСАМ МИЛИОНА ТРИ СТОТИНЕ ХИЛЈАДА ЕВРА (8 300 000 евра)** намењена је за финансирање француских роба чији је добављач и извршилац EGIS RAIL (у даљем тексту „Француски пружалац услуга“) ради реализације пројекта београдског метроа (у даљем тексту „Пројекат“), који се односи на:

- израду техничке документације неопходне за изградњу београдског метроа у оквиру финансирања концептуалне студије треће линије метроа,
- студију изводљивости за фазу 1 линије 1 београдског метроа узимајући у обзир будуће смернице за развој мреже метроа са три линије,
- идејни пројекат за прву фазу линије 1 београдског метроа са студијом утицаја на животну средину.

Као изузетак и у складу са чланом 1 Споразума о донацији средства из Донације се могу користити за финансирање куповине у Француској француских добара и услуга и за финансирање куповине српских или страних добара и услуга у висини до 15 % од вредности Донације, при чему је извршење ових уговора у надлежности Француског пружаоца услуга.

**NATIXIS** ће ставити Донацију на располагање Кориснику и Крајњем кориснику на начине који су наведени у члановима 2, 3. и 4. овог Уговора о спровођењу донације.

## Члан 2. Одобравање права повлачења средстава из Донације

Уговорне стране по уговорима закљученим у складу са Споразумом о донацији не могу да нуде или дају, траже, или обећају, директно или индиректно, у своју или корист друге стране, противправну новчану или другу корист, која представља или може представљати незакониту радњу или корупцију. Корисници и Крајњи корисник изјављују да, према њиховом сазнању, наведени уговори нису, нити ће бити предмет горе наведене праксе.

Сваки уговор који се односи на извршење пројекта наведеног у Споразуму о донацији, закљученог између Француског пружаоца услуга и Крајњег корисника и наплати у складу са чланом 4 Споразума о донацији се у даљем тексту назива „Уговор“. Примерак Уговора оверен печатом Шефа Економског одељења Амбасаде Француске у Србији биће достављен NATIXIS-у. Шеф Економског одељења назначиће на Уговору износ који треба да буде финансиран у оквиру Споразума о донацији

По пријему наведеног примерка Уговора и овлашћења за плаћање које издају Корисници у виду писма са општим инструкцијама, чија је форма дата у Прилогу овог Уговора, NATIXIS ће обавестити Француског пружаоца услуга о спровођењу Уговора из Споразума о донацији. NATIXIS ће, поред тога захтевати од Француског пружаоца услуге сагласност да буде подвргнут евентуалној контроли

намене исплаћених износа и спровођења прихваћених обавеза, посебно њихове усklaђености са француским прописима о финансирању из Донације.

Након добијања сагласности од Француског пружаоца услуга, NATIXIS одобрава право повлачења средстава из Донације за потребе пројекта у висини од 100% од износа који се финансира и који је назначио Шеф Економског одељења.

**Члан 3. Претходни услови – Услови које је потребно испунити пре повлачења средстава из Донације**

Након одобрења права повлачења средстава из Донације на начин предвиђен чланом 2. овог Уговора, исплате из Донације вршиће се за рачун Корисника, као што је предвиђено у члану 4. овог Уговора тек након испуњења следећих услова на начин који је прихватљив за NATIXIS:

а) достављање NATIXIS-у пуномоћја представника Корисника и Крајњег корисника за потписивање овог Уговора о спровођењу донације;

б) за сваки Уговор:

• достављање NATIXIS-у пуномоћја и узорака потписа представника Корисника и Крајњег корисника, уколико документа неопходна за плаћање Француског пружаоца услуга морају бити одобрена од стране представника Корисника и Крајњег корисника;

• достављање NATIXIS-у, од стране Француског пружаоца услуга, по извршењу првог авансног плаћања, документа којим се потврђује ступање Уговора на снагу.

**Члан 4. Повлачење средстава из Донације**

Прво авансно плаћање предвиђено за сваки Уговор износи између 10 и 20% од износа Уговора који се финансира у складу са Споразумом о донацији.

Свако повлачење средстава из Донације врши се у корист Француског пружаоца у складу са условима плаћања из Уговора, уз његово подношење NATIXIS-у фотокопија докумената назначених у Уговору.

Одлуком Корисника биће оформљена билатерална радна група, састављена од представника надлежних институција. Она ће бити одговорна за надзор над спровођењем Пројекта и одобравање плаћања Француског пружаоца услуга, на основу претходне провере документације израђене од стране Француског пружаоца услуга и одобрене од стране Техничке комисије, именоване од стране Крајњег Корисника.



Техничка комисија ће проверавати усклађеност израђене документације са пројектним задатком одобреним од стране Крајњег корисника и Француског пружаоца услуга.

Уколико NATIXIS сматра да су потребни додатни документи, како би могао да провери да ли је захтев за повлачењем средстава у складу са француским прописима о финансирању из Донације, NATIXIS ће у том случају захтевати од Француског пружаоца услуга достављање ових докумената.

NATIXIS ће Француском пружаоцу услуга исплатити доспели износ у границама предвиђеним чланом 2. овог Уговора Једина одговорност NATIXIS-а приликом увида у фотокопије горе наведених докумената се састоји у утврђивању њихове очигледне усклађености са одредбама и условима плаћања из конкретнот Уговора и овог Уговора о спровођењу донације у складу са правилима и обичајима за документарне акредитиве (последња верзија).

NATIXIS ће извршити плаћања Француском пружаоцу услуга у року од петнаест радних дана од пријема докумената и утврђивања њихове усклађености.

NATIXIS ће обавестити Кориснике и Крајњег корисника електронском поштом о износу и датуму сваког повлачења средстава.

На крају сваког календарског тромесечја, NATIXIS ће доставити Корисницима и Крајњем кориснику извод о повлачењима средстава из Донације, извршеним током наведеног календарског тромесечја. У овом изводу ће бити наведени датум и износ сваког повлачења.

Пре одобрења за плаћање Француског пружаоца услуга које Корисници упућују NATIXIS-у, Крајњи корисник има обавезу да Корисницима достави потврду у писаном облику о томе да документација коју је израдио Француски пружалац услуга одговара захтевима из Уговора.

Плаћања која NATIXIS врши у корист Француског пружаоца услуга, на начин предвиђен у горе наведеним члановима 2, 3 и 4, представљаће извршење овлашћења које NATIXIS добије од Корисника и представљаће потврду о извршењу обавеза по основу Донације коју је Влада РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ одобрила Влади РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ.

#### **Члан 5. Обрачунска валута и валута плаћања**

Износ у сваком Уговору изражен је у еврима. Донација се одобрава у еврима.



**Члан 6. Повраћај износа по основу активирања гаранција издатих у оквиру Уговора**

У случају када су гаранције (банкарске гаранције, кауције...) у корист Крајњег корисника издате у оквиру Уговора, накнаде по основу активирања гаранција се преносе у корист NATIXIS-а. Сходно томе, текст ових гаранција треба да садржи клаузулу којом се утврђује да ће сваки износ по основу активирања ових гаранција директно и у целости бити уплаћен NATIXIS-у. Уколико су наведене гаранције покривене контрагаранцијама, давалац контрагаранције треба да потврди да ће износе настале активирањем наведених гаранција платити директно NATIXIS-у.

Износи које NATIXIS наплати по основу ових гаранција биће одбијени од износа који се повлаче.

**Члан 7. Порези, дажбине, накнаде и остали трошкови**

Имајући у виду да је финансирање које се спроводи из ове Донације намењено развоју РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, средства ангажована по основу Донације из члана 1. Споразума о донацији могу да се користе искључиво за финансирање услуга за Корисника Пројекта, испоруку роба и услуга француских пружалаца услуга и њихових подизвођача, као и за увоз роба и услуга у оквиру реализације Споразума о донацији.

У складу са чланом 8. Споразума о донацији, наведена средства не могу да се користе за плаћање ПДВ-а, царине или било којих других увозних дажбина. На увоз и промет добара и услуга, које пружају француски пружаоци услуга и њихови подизвођачи у оквиру извршења услуга предвиђених овом Донацијом, не плаћа се царина или друга увозна дажбина, нити порез на додату вредност.

**Члан 8. Изјаве, преузете обавезе**

МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ И МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ изјављују да, што се њих тиче и што се тиче Крајњег корисника, у зависности од случаја, ни МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ ни МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, нити Крајњи корисник, заинтересована страна у Уговору који се регулише, нити, према њиховом сазнању, било ко од њихових функционера, службеника или запослених, односно било која друга особа са руководећим и / или административним надлежностима, у МИНИСТАРСТВУ ЗА ЕВРПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ и МИНИСТАРСТВУ ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ или код Крајњег корисника, не врши или није вршила неку радњу или починила неко дело или се понашала на начин који би могао представљати кршење антикорупцијских прописа или прописа који се односе на борбу против прања новца и финансирања тероризма који су на снази у оквиру било ког надлежног суда и МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ и МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ су предузела и спроводе све неопходне мере и усвојила су и примењују одговарајуће процедуре и смернице како би се спречило било какво кршење ових закона, прописа и правила.



Осим тога, **МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ И МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**, све док је неизмирен било који износ на основу докумената о финансирању или док обавеза остаје на снази, побригује се да Крајњи корисник поштује следеће обавезе и да се обавезе у сваком тренутку са своје стране да:

а) поштује и осигура да се дотични Крајњи корисник придржава свих прописа у области борбе против корупције, борбе против прања новца и финансирања тероризма и да не користи додељена средства у радњама које представљају или могу да доведу до корупције или трговине утицајем;

б) ни **МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ** ни **МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**, нити Крајњи корисник, заинтересована страна у Уговору који се реализује, нити, према њиховом сазнању, било ко од њихових функционера, службеника или запослених, односно било која друга особа са руководећим и / или административним надлежностима у **МИНИСТАРСТВУ ЗА ЕВРПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ** и **МИНИСТАРСТВУ ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ** или код Крајњег корисника не врши или није вршила неку радњу или је починила неко дело или се понашала на начин који би могао представљати кршење прописа у области борбе против корупције, борбе против прања новца и финансирања тероризма који су на снази у оквиру било ког надлежног суда и **МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ** и **МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА, САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ** се обавезују да предузму и примењују све неопходне мере и посебно да усвоје и спровде (морају осигурати и да Крајњи корисник предузима и примењује, усваја и спроводи све потребне мере) одговарајуће процедуре и смернице како би се спречило свако кршење ових закона, прописа и правила.

Следеће дефиниције се примењују на овај члан 8.:

**Прописи у области борбе против корупције** представљају све важеће прописе који се односе на борбу против корупције, а у погледу француских одредаби, посебно чланови 432-11, 433-1, 433-2, 434-9, 435-1, 435-2, 435-3, 435-4, 435-5, 435-7, 435-8, 435-9, 435-10, 445-1 и 445-2 Кривичног законика и члан 17. Закона бр. 2016-1691 од 9. децембра 2016. године, који се односи на транспарентност, борбу против корупције и модернизацију економског живота и уредбе усвојене за његову примену (Закон „Loi Sapin II“).

**Прописи о спречавању прања новца и финансирања тероризма** представљају све важеће прописе који се односе на борбу против прања новца и финансирања тероризма, а у погледу француских одредаби, посебно оне из Књиге III, наслов II „Друга кривична дела уперена против имовине“ и из Књиге IV, Наслов II „Тероризам“ Кривичног законика, као и одредабе из Књиге V, Наслов VI „Обавезе које се односе на борбу против прања новца, финансирања тероризма, забрањених лутрија, игара и клађења и утајаје пореза и превара“ Монетарног и финансијског законика.





## Члан 9. Обустава Донације

ОД NATIXIS-а се не може захтевати ново повлачење средстава из Донације у следећим случајевима :

- 1) Суспензија, поништење, делимични или потпуни раскид Уговора из било ког разлога; обустава Донације примењиваће се искључиво на онај део Донације који је у вези са суспендованим, поништеним или раскинутим Уговором;
- 2) Сваки акт или одлука Корисника и Крајњег корисника, који би онемогућили спровођење овог Уговора о спровођењу донације.

## Члан 10. Мередавно право

Спровођење овог Уговора о спровођењу донације уређено је француским правом.

## Члан 11. Избор седништа

За извршење овог Уговора о спровођењу донације, стране су одабрале седништа на следећим адресама:

- за NATIXIS :

Direction des Activités institutionnelles  
30, avenue Piéte Mendès-France  
75013 PARIS (France)

Е-маил: [d.a.i@natixis.com](mailto:d.a.i@natixis.com)

Телефон: +33 (0)1 58 19 26 42 / 26 52

Факс: +33 (0) 1 58 19 26 70

- за Кориснике :

Влада Републике Србије  
Министарство за европске интеграције  
Немањина 34  
11000 Београд, Србија

Е-маил: [migoslava.djurovic@mei.gov.rs](mailto:migoslava.djurovic@mei.gov.rs)

Телефон: + 381 (0)11 30-61-106

Факс: + 381 (0)10 30-61-153



Влада Републике Србије  
Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре  
Немањина 22-26  
11000 Београд, Србија

Е-маил:

Телефон: + 381 (0)

Факс: + 381 (0)

- за Крајњег корисника :

Градска управа града Београда  
Град Београд  
Драгослава Јовановића 2  
11000 Београд, Србија

Е-маил: [andrija.mladenovic@beograd.gov.rs](mailto:andrija.mladenovic@beograd.gov.rs)

Телефон: + 381 (0)11 32-16-157

Факс:

#### **Члан 12. Тумачење, неуређена питања, спорови**

Уколико током примене овог Уговора о спровођењу донације настану проблеми у тумачењу или друга питања која нису уређена овим текстом, Корисници и крајњи корисник, са једне, и NATIXIS, са друге стране, настојаће да у духу обостраног разумевања и добре воље путем преписке нађу одговарајућа решења.

У случају спора, заинтересоване стране ће настојати да исти реше мирним путем, кроз преговоре, уз евентуално консултовање својих Влада.

Уколико не буде постигнуто решење, спор ће бити предат Влади РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ и Влади РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, које ће донети одлуку о одговарајућем начину за решење спора.





**Члан 13. Ступање на снагу**

Овај Уговор о спровођењу донације ступа на снагу након потписивања и на датум када српска страна обавести француску страну писаним путем о томе да је извршила своју интeрну законску процедуру за ступање на снагу овог Уговора о спровођењу донације.

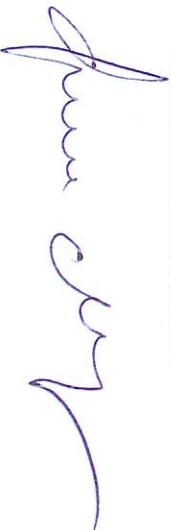
У Паризу, дана *18/06/2020* и у Београду, дана

(у четири примерка, на француском и српском језику, при чему су обе верзије подједнако веродостојне. У случају разлика у тумачењу, меродавна је верзија на француском језику).


NATIXIS



**МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРОПСКЕ ИНТЕГРАЦИЈЕ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**



**МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА,  
САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**



**ГРАД БЕОГРАД**



ПРИЛОГ

ФОРМА ПИСМА СА ОПШТИМ ИНСТРУКЦИЈАМА

Поштовани,

Уговор на износ од .....евра (ЕВРА ..... ) потписан је дана ..... између ....., Француског пружаоца услуге и **ГРАДА БЕОГРАДА**, Крајњег корисника.

Овај Уговор, који се односи на реализацију пројекта београдског метроа, који се финансира у оквиру француско-српског Споразума о донацији, потписаног 12. маја 2020. године, оверен је печатом Шефа Економског одељења Амбасаде Француске у **СРБИЈИ**.

На захтев **ГРАДА БЕОГРАДА**, молимо Вас да за наш рачун извршите директно плаћање Француском пружаоцу услуга, у складу са условима плаћања уговореним од стране Француског пружаоца услуге и **ГРАДА БЕОГРАДА** уз достављање вашој надлежној служби фотокопије уговорене документације.

Исплата средстава из Донације Трезора Француске биће извршена у границама и под условима утврђеним у Уговору о спровођењу донације од .....

МИНИСТАРСТВО ЗА ЕВРОПСКЕ  
ИНТЕГРАЦИЈЕ



МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА,  
САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ

